

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.05.2024 12:51:47
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Производственная практика, профессиональная практика по профилю
деятельности**

(наименование практики)

Производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

58.03.01 Востоковедение и африканистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

Востоковедение: языки и культуры

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения профессиональной практики по профилю деятельности является закрепление, расширение, углубление и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин в области научно-исследовательской, информационно-коммуникационной и переводческой деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение профессиональной практики по профилю деятельности направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие
		УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи
		УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов
		УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата
		УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения поставленных задач с формированием собственных мнений и суждений
		УК-1.6. Предлагает варианты решения задачи, анализирует возможные последствия их использования
		УК-1.7. Анализирует пути решения проблем мировоззренческого, нравственного и личностного характера на основе использования основных философских идей и категорий в их историческом развитии и социально-культурном контексте
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Формулирует проблему, решение которой напрямую связано с достижением цели проекта
		УК-2.2. Определяет связи между поставленными задачами и ожидаемые результаты их решения
		УК-2.3. В рамках поставленных задач определяет имеющиеся ресурсы и ограничения, действующие правовые нормы
		УК-2.4. Анализирует план-график реализации проекта в целом и выбирает оптимальный способ решения поставленных задач, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.
ПК-1	Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источниках и научной литературы стран Азии и Африки	ПК-1.1. Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источниках и научной литературы стран Азии и Африки
		ПК-1.2. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источников и научной литературы стран Азии и Африки
		ПК-1.3. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения
ПК-2	Способен свободно общаться на основном восточном языке, осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста	ПК-2.1. Осуществляет переводческую деятельность на основном восточном языке с учётом профессиональной этики
		ПК-2.2. Переводит с одного восточного языка на другой, быстро переключаясь между языками
		ПК-2.3. Применяет на практике современные переводческие приемы и технологии основного восточного языка

ПК-3	Способен свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации информационных и научных массивов данных на восточном и русском языках для решения профессиональных задач по профилю образовательной программы	ПК-3.1. Знает методiku организации и построения баз данных в профессиональной сфере на русском и восточном языках
		ПК-3.2. Способен ориентироваться в большом объеме данных на русском и восточном языках, находить нужную информацию для решения имеющихся проблем, в том числе и вне профессиональной среды
		ПК-3.3. Владеет принципами корректной сортировки данных для их дальнейшего использования в решении различных задач

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Профессиональная практика по профилю деятельности относится к базовой компоненте блока Б2 ОП ВО.

* - нужное подчеркнуть. К базовой компоненте относятся все учебные практики, к вариативной – все производственные, за исключением НИР и преддипломной практики. К элективной компоненте относятся все НИР и преддипломная практика (при наличии).

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины (модули) и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения профессиональной практики по профилю деятельности.

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		преддипломная практика
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений		преддипломная практика
ПК-1	Способен применять на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения: истории, культуры, коммуникации, экономики, а также источниках и научной литературы стран Азии и Африки		преддипломная практика
ПК-2	Способен свободно общаться на основном восточном языке,		преддипломная практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	осуществлять устный и письменный перевод с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текста		
ПК-3	Способен свободно пользоваться современными методами обработки и интерпретации информационных и научных массивов данных на восточном и русском языках для решения профессиональных задач по профилю образовательной программы		преддипломная практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость профессиональной практики по профилю деятельности составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

*Таблица 5.1. Содержание практики**

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Подготовительный этап	Участие в организационном собрании. Инструктаж по технике безопасности, охране труда, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка. Ознакомление с документальным сопровождением практики и формами отчетных документов	4
	Консультации с научным руководителем для определения индивидуального задания	5
	Консультация руководителя практики Определение целей и задач практики, получение материалов для прохождения	10

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
	практики, организации и планирования работы	
Раздел 2. Научно-исследовательский этап	Изучение технологии сбора, регистрации и обработки информации. Изучение и систематизация информации по научному направлению	20
	Работа с источниками, сбор материала по выбранной научной тематике	30
	Оформление результатов проведенного исследования. Подготовка к публикации статьи/тезисов	30
Раздел 3. Информационно-коммуникационный и переводческий этап	Регулярные консультации с научным руководителем для контроля выполнения индивидуального задания	10
	Сбор теоретического и фактического материала для подготовки перевода	30
	Проведение предпереводческого анализа переводимых текстов и ведение переводческой деятельности в рамках программы практики	30
	Подготовка терминологического списка по тематике переводов (не менее 100 единиц)	20
Оформление отчета по практике		18
Подготовка к защите и защита отчета по практике		9
ВСЕГО:		216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; учебная доска; технические средства: телевизор 60", экран Sharp.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	Комплект специализированной мебели; (в т.ч. электронная доска); мультимедийный проектор BenqMP610; экран моторизованный Sharp 228*300; доска аудиторная поворотная; ноутбук Acer Aspire 5315-301G08; 27 моноблоков Lenovo Программное обеспечение: Продукты Microsoft (MS Windows, MS Office) – подписка Enrollment for Education Solution (EES) №56278518 от 23.04.2019
Для самостоятельной работы	

<p>Компьютерный класс - аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с расписанием.</p>	<p>Комплект специализированной мебели; технические средства: 20 компьютеризированных рабочих мест: Моноблок Lenovo IdeaCentre 19.5"HD+CeI1800/4Gb/500Gb/DVDRW/DOS/kb/m/черный 1600x900 (19 шт.), Моноблок Lenovo IdeaCentre 23" C560 (57331093) i3-4160T (3.1ГГц,)/4G/1Tb/DVD-SMulti/23FHD 91920x1080/NV 800M 2G/Wi-Fi/cam/White (1шт.). Обеспечен выход в интернет. Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)</p>
<p>Компьютерный класс для проведения лабораторных и практических занятий с применением программно-аппаратных средств и устройств для проведения тестового контроля, а также для самостоятельной работы обучающихся.</p>	<p>Комплект специализированной мебели; Технические средства: Персональный компьютер Dell PC Optiplex 3010 с выходом в сеть Интернет - 10шт., Монитор Dell LCD Monitor S2240Lc-6 шт., Монитор Samsung LCD Monitor B1940W-4 шт.; Принтер HP Laser Jet P1606dn; Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в т.ч. MS Office/ Office 365, Teams, Skype)</p>

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Профессиональная практика по профилю деятельности может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики как правило соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с.
3. Семянникова, В.В. Научно-методическая работа студентов : учебное пособие / В.В. Семянникова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. – 126 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил.

5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с.
6. Буров В.Г. Китайско – русский словарь новых слов и выражений / В.Г. Буров. – Ин-т востоковедения РАН : МГДУ; М. : Восточная книга, 2007.
7. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка : Синтаксис и стилистика / П.П. Ветров. – М. : Восточная книга, 2007.

Дополнительная литература:

1. Решетникова, Л.С. Из истории религий и учений Востока : учебное пособие : [16+] / Л.С. Решетникова, Е.В. Бадаев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. – 136 с.
2. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.
3. Креленко, Н.С. История мировой художественной культуры : учебное пособие : [12+] / Н.С. Креленко. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 237 с.
4. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка / И.В. Войцехович. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007.
5. Готлиб О.М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2008.
6. Артемов А.В. Мониторинг информации в Интернете [Электронный ресурс]: учебнометодическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении профессиональной практики по профилю деятельности (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения профессиональной практики по профилю деятельности представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы» (РУДН)**

Филологический факультет
(наименование основного учебного подразделения)

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ
СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(ПРАКТИКЕ)**

Производственная практика, профессиональная практика по профилю
деятельности

(наименование дисциплины (практики))

**Оценочные материалы рекомендованы МССН для направления подготовки/
специальности:**

58.03.01 Востоковедение и африканистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины (практики) ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/
специализация):**

«Востоковедение: языки и культуры»

(направленность (профиль) ОП ВО)

1. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ПРАКТИКЕ)

Промежуточная аттестация по дисциплине **«Профессиональная практика по профилю деятельности»** проводится в форме аттестационного испытания по итогам изучения дисциплины. Виды аттестационного испытания – **ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ**.

Обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации по дисциплине **«Профессиональная практика по профилю деятельности»** при условии выполнения всех видов работ, предусмотренных рабочей программой практики и графиком выполнения индивидуального задания, а также при своевременном предоставлении следующих документов:

1. Положительной характеристики руководителя практики от организации и руководителя практики от РУДН по освоению общих компетенций в период прохождения практики.
2. Дневника практики.
3. Отчета о прохождении практики в соответствии с индивидуальным заданием.

Промежуточная аттестация по дисциплине **«Профессиональная практика по профилю деятельности»** проводится в форме защиты отчета по практике с учетом отзыва руководителя практики.

Для прохождения аттестации по итогам практики студент сдает руководителю практики от кафедры следующие документы:

- индивидуальное задание на прохождение практики;
- дневник практики;
- отчет о практике;
- отзыв руководителя практики от РУДН;
- отзыв руководителя практики от внешней организации.

Практика завершается сдачей зачета с оценкой комиссии в составе руководителей практики от университета. Итоговая оценка по результатам прохождения практики и защиты отчета вносится в ведомость и электронную зачетную книжку.

Оценка качества прохождения практики происходит по следующим показателям:

- соответствие содержания отчета по практике индивидуальному заданию на практику;
- оформление дневника и отчета по практике в соответствии с требованиями согласно Положению о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы среднего профессионального образования и методическим рекомендациям по практике;
- запись в характеристике об освоении общих компетенций при выполнении работ на практике;
- устный отчет обучающегося по результатам прохождения практики;
- правильность и глубина ответов при устном отчете по результатам прохождения практики;
- умение связывать теорию с практикой;
- логика и аргументированность изложения материала;
- грамотное комментирование, приведение примеров, аналогий;

- культура речи.

Таблица 1. Шкала и критерии оценивания обучающихся по итогам прохождения «Профессиональной практики по профилю деятельности»

<i>Вид работы</i>	<i>Баллы</i>		
	<i>Число</i>	<i>Макс. кол-во баллов за 1 работу</i>	<i>Максимальная сумма баллов</i>
Сбор теоретического и фактического материала для подготовки перевода	1	10	50
Проведение предпереводческого анализа переводимых текстов и ведения переводческой деятельности в рамках программы практики	1	20	
Подготовка терминологического списка по тематике переводов (не менее 100 единиц)	1	20	
Оформление дневника практики	1	5	10
Оформление отчета по практике	1	5	10
Защита отчета по практике	1		
правильность и глубина ответов при устном отчете по результатам прохождения практики		6	30
умение связывать теорию с практикой		6	
логика и аргументированность изложения материала		6	
грамотное комментирование, приведение примеров, аналогий		6	
культура речи		6	
<i>ИТОГО, баллов</i>			100

Примерный перечень вопросов к устной защите отчета по практике

1. К какому виду относится пройденная практика?
2. Какова цель пройденной практики?

3. Какие задачи были поставлены перед вами руководителем практики в индивидуальном задании?
4. Какие правила техники безопасности должны соблюдаться при прохождении практики?
5. Назовите основные правила предпереводческого анализа текста.
6. Какие критерии вы использовали для выбора материала для перевода?
7. Какими источниками вы пользовались при сборе теоретического и фактического материала для подготовки перевода?
8. Какие программы/платформы для перевода вы знаете? Оцените эффективность их использования в практической деятельности переводчика.
9. Как пользоваться УНИБЦ (НБ) РУДН?
10. Каковы правила оформления терминологического списка по тематике переводов?
11. Опишите методы, которые вы применяли для сбора информации по выбранной тематике перевода.
12. Назовите методы, которые вы применяли для обработки и анализа собранной информации в рамках темы перевода.
13. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
14. Какие знания и навыки, полученные ранее в университете (на каких курсах, дисциплинах) были наиболее полезны при прохождении практики?
15. Каких знаний и навыков Вам было недостаточно при выполнении работы?
16. Каким образом вы бы изменили учебный процесс (укажите дисциплины и их разделы) с учетом опыта, полученного на практике, в т.ч. недостатка исходных знаний и навыков и т.д.?
17. Какие задания были выполнены в ходе прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием?
18. Каким образом осуществлялось взаимодействие с руководителем и методистом в период прохождения практики?
19. Как вы можете оценить практическую значимость результатов практики?
20. Каковы ваши основные выводы и практические рекомендации по результатам пройденной практики?